8 March 2018

His Excellency
Mr. Tran Tuan Anh
Minister of Industry and Trade
Socialist Republic of Viet Nam

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of this date, which reads as follows:

"In connection with the signing on this date of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership (the "Agreement"), I have the honour to confirm the following understanding reached by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam ("Viet Nam") and the Government of Canada:

1. The Government of Canada intends to facilitate educational and training activities that can assist producers in Viet Nam seeking trademark, including certification mark, protection in Canada for products that are recognised as geographical indications or protected as certification marks in Viet Nam, such as Buon Ma Thuot (or Buôn Ma Thuột) coffee, and Phu Quoc (or Phú-Quốc) fish sauce (or nước mắm).

2. The Government of Canada and the Government of Viet Nam shall consult to determine the appropriate activities under paragraph 1.

I have the honour to propose that this letter and your letter in reply, equally valid in English and French, confirming that your Government shares this understanding, will constitute an understanding between our two Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Agreement as between Viet Nam and Canada."

I have the further honour to confirm that my Government shares this understanding, and that your letter and this letter of confirmation in reply, equally valid in English and French, will constitute an understanding between our Governments, which will enter into effect on the date of entry into force of the Comprehensive and Progressive Agreement for Trans-Pacific Partnership as between Canada and the Socialist Republic of Viet Nam.

Sincerely,

The Honourable François-Philippe Champagne
Minister of International Trade
Canada

Le 8 mars 2018

Son Excellence Tran Tuan Anh
Ministre de l'Industrie et du Commerce
République Socialiste du Viet Nam

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour, dont la teneur est la suivante :

« Dans le cadre de la signature en ce jour de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste (l'« Accord »), j'ai l'honneur de confirmer l'entente qui suit, intervenue entre le Gouvernement de la République Socialiste du Viet Nam (Viet Nam) et le Gouvernement du Canada (Canada) :

1. Le Canada entend faciliter les activités d'éducation et de formation susceptibles d'aider les producteurs du Viet Nam à obtenir, au Canada, la protection à titre de marque de commerce, y compris de marque de certification, pour les produits identifiés par des indications géographiques ou protégés à titre de marque de certification au Viet Nam, tels que le café Buon Ma Thuot (ou Buôn Ma Thuột) et la sauce de poisson (ou nước mắm) Phu Quoc (ou Phú-Quốc).

2. Le Gouvernement du Canada et le Gouvernement du Viet Nam procèderont à des consultations pour déterminer les activités appropriées au titre du paragraphe 1.

J'ai en outre l'honneur de proposer que la présente lettre et votre lettre de réponse, dont les versions française at anglaise sont également valides, confirmant l'acceptation de votre gouvernement constituent une entente entre nos deux gouvernements, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre le Viet Nam et le Canada. »

J'ai en outre l'honneur de confirmer que mon gouvernement souscrit à ce qui précède, et que votre lettre et la présente lettre de confirmation en réponse à celle-ci, dont les versions française et anglaise sont également valides, constituent une entente entre nos gouvernements, laquelle prendra effet à la date d'entrée en vigueur de l'Accord de partenariat transpacifique global et progressiste entre le Canada et la République Socialiste du Viet Nam.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

L'honorable François-Philippe Champagne
Ministre du Commerce international
Canada

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Tôi trân trọng thông báo đã nhận được thư của Ngài đề ngày hôm nay, với nội dung như sau:

"Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi trân trọng khẳng định thoả thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa sau đây:

1. Chính phủ Ca-na-đa dự định tạo thuận lợi cho các hoạt động giáo dục và đào tạo có thể giúp các nhà sản xuất ở Việt Nam trong việc yêu cầu bảo hộ nhãn hiệu tại Ca-na-đa, bao gồm cả nhãn hiệu chứng nhận cho các sản phẩm được công nhận là chỉ dẫn địa lý hoặc được bảo hộ là nhãn hiệu chứng nhận tại Việt Nam, như cà phê Buôn Ma Thuột (hoặc Buon Ma Thuot), nước mắm (hoặc nuoc mam) Phú Quốc (hoặc Phu Quoc).

2. Chính phủ Ca-na-đa và Chính phủ Việt Nam sẽ tham vấn để quyết định các hoạt động phù hợp theo khoản 1.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, xác nhận rằng Chính phủ của Ngài đồng ý với cách hiểu này sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, bắt đầu có hiệu lực vào ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định giữa Việt Nam và Ca-na-đa."

Tôi cũng hân hạnh xác nhận rằng Chính phủ nước Tôi đồng ý với cách hiểu này, và bức thư của Ngài và thư trả lời này, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, sẽ tạo thành một biên bản ghi nhớ giữa hai

Chính phủ chúng ta, bắt đầu có hiệu lực cùng ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương giữa Ca-na-đa và nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

Trân trọng,

François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Ngày 08 tháng 3 năm 2018

Ngài François-Philippe Champagne
Bộ trưởng Thương mại quốc tế
Ca-na-đa

Thưa Ngài Bộ trưởng,

Liên quan đến việc ký Hiệp định Đối tác Toàn diện và Tiến bộ xuyên Thái Bình Dương ("Hiệp định") ngày hôm nay, tôi trân trọng khẳng định thoả thuận sau đã được thống nhất giữa Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam ("Việt Nam") và Chính phủ Ca-na-đa sau đây:

1. Chính phủ Ca-na-đa dự định tạo thuận lợi cho các hoạt động giáo dục và đào tạo có thể giúp các nhà sản xuất ở Việt Nam trong việc yêu cầu bảo hộ nhãn hiệu tại Ca-na-đa, bao gồm cả nhãn hiệu chứng nhận cho các sản phẩm được công nhận là chỉ dẫn địa lý hoặc được bảo hộ là nhãn hiệu chứng nhận tại Việt Nam, như cà phê Buôn Ma Thuột (hoặc Buon Ma Thuot), nước mắm (hoặc nuoc mam) Phú Quốc (hoặc Phu Quoc).

2. Chính phủ Ca-na-đa và Chính phủ Việt Nam sẽ tham vấn để quyết định các hoạt động phù hợp theo khoản 1.

Tôi rất hân hạnh đề xuất rằng bức thư này và thư trả lời của Ngài, bằng tiếng Anh và tiếng Pháp có hiệu lực như nhau, xác nhận rằng Chính phủ của Ngài đồng ý với cách hiểu này sẽ tạo thành một thỏa thuận giữa hai Chính phủ chúng ta, bắt đầu có hiệu lực vào ngày bắt đầu có hiệu lực của Hiệp định giữa Việt Nam và Ca-na-đa."

Kính thư,

Trần Tuấn Anh
Bộ trưởng Bộ Công thương
Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam